



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Trg republike 3
SI-1000 Ljubljana
T: +386 1 200 86 40

Veleposlaništvo Švice
E-Newsletter Nr. 16

lju.vertretung@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/ljubljana

E-Newsletter Nr. 16

10. April 2018

NEWS + FOKUS + AGENDA + QUIZ



La Journée internationale de la francophonie est célébrée chaque année le 20 mars. Fin mars, l'Ambassade de Suisse a coopéré pour la 7e fois au Festival du film francophone de Ljubljana.

Am 20. März wird jährlich der Internationale Tag der Frankophonie gefeiert. Ende März war die Schweizerische Botschaft bereits schon das siebte Mal am Festival des Frankofonen Filmes Ljubljana beteiligt.

Ogni 20. Marzo si celebra la Giornata internazionale della Francofonia. Fine marzo, già per la settima volta, l'Ambasciata di Svizzera ha partecipato al Festival del Film Francofono a Lubiana.

Vsako leto praznujmo 20. marca Mednarodni dan frankofonije. Konec marca je Veleposlaništvo Švice že sedmič sodelovalo na Festivalu frankofonega filma v Ljubljani.



News

Roundtable “Fit for the Future”

Die Botschaften der Republik Österreich, der Bundesrepublik Deutschland und der Schweiz, sowie das österreichische AußenwirtschaftsCenter Laibach und die deutsch-slowenische Industrie- und Handelskammer (AHK) organisierten am 26. Januar 2018 einen Runden Tisch zum Thema "Duale Berufsausbildung – Fit for the future" an der Messe Informativa 2018. Die Botschaft suchte gemeinsam mit den Partnern schon längere Zeit eine Gelegenheit, die Erfahrungen aus den drei Ländern in Slowenien zu präsentieren, nicht zuletzt, da die Einführung der dualen Berufsausbildung in Slowenien in diesem Schuljahr als Pilotprojekt wiedereingeführt wurde. Elido Bandelj, der Leiter des Zentrums für Berufsausbildung in Slowenien, hat das Pilotprojekt vorgestellt. In der Diskussionsrunde stellten dann drei Berufsbildungs-Experten aus der Schweiz (Emanuel Wüthrich, Internationale Angelegenheiten des Schweizer Instituts für Berufsausbildung), Österreich (Barbara Wilfinger, Abteilung für Bildungspolitik der Wirtschaftskammer Österreich) und Deutschland (Jörg Engelmann, Referat für Berufliche Bildung der IHK für München und Oberbayern) einzelne Problematiken der dualen Berufsbildung und Lösungsansätze in ihren nationalen Systemen vor.



Roundtable Fit for the Future



© Botschaft

Conference Energy and Financial Independence, Bled

[The Association of Slovenian-Liechtenstein Friendship](#) and the Business Support Centre Kranj have organized a Congress on Energy and Financial Independence in Bled on 16.02. with the support of the Slovene Ministry of Economy, the Ministry of Foreign Affairs, as well as the Embassy of Switzerland to Slovenia (which represents the interests of the Principality in Slovenia, as is the case in all countries where Liechtenstein does not have a diplomatic or consular representation). The goal of the project is to build a link between Slovene and Liechtenstein companies in the field of energy and finance in the Alpine macro-region sharing the good practices also in cultural, touristic sectors, possibly in the future upgraded to the business, financial and academic levels. At the Congress have participated the Director of Investment Services of the private bank LGT Bank AG from Liechtenstein, Oyvin Furustol, with the presentation of the projects of the bank in the future, the CEO of the only private bank in Slovenia, *Hranilnica Lon*, first bank in the world to have offered the possibility of buying bitcoins at ATMs. Have followed presentations on energy management in Slovenia and the presentation of the



cooperation of Slovenia and Liechtenstein in [CIPRA](#) (*Commission Internationale pour la Protection de la Région Alpine*), the next annual conference of CIPRA 2018 will take place in Bled on 25-26.05.2018.

Konferenca *Energy and Financial Independence*, Bled

[Društvo Slovensko-lihtenštajnskega prijateljstva](#) in Razvojno regionalna agencija iz Kranja sta organizirala kongres o Energiji in finančni neodvisnosti na Bledu, 16.02., s podporo Ministrstva za ekonomski razvoj in tehnologijo ter slovenskega Ministrstva za zunanje zadeve, tako kot Veleposlaništva Švice v Sloveniji (ki zastopa interese Kneževine Liechtenstein v Sloveniji, kot je običaj tudi v drugih državah, kjer Liechtenstein nima svojega predstavništva). Projekt je zastavljen z željo po povezovanju med slovenskimi in lihtenštajnskimi podjetji v alpski makroregiji z izmenjavo dobrih praks na področjih kulture, turizma in finančnega in akademskega sveta. Povabilu za sodelovanje na konferenci se je odzval g. Oyvvin Furustol, vodja investicijskih storitev banke LGT AG, s sedežem v Kneževini Lihtenštajn s predstavitvijo delovanja banke v prihodnosti, predsednik uprave edine slovenske zasebne banke, [Hranilnice Lon](#), prva banka na svetu, ki je omogočila kupovanje *bitcoin* valut na bankomatih. Sledile so predstavitve energetskega upravljanja v Sloveniji in predstavitev sodelovanja Kneževine Liechtenstein in Slovenije v [CIPRA](#) (Mednarodni komisiji za varstvo Alp). Naslednja [letna konferenca komisije CIPRA 2018](#) bo potekala na Bledu od 25. - 26. maja 2018.

Wanderausstellung «Constructive Alps 2017»

Die Schweiz und Liechtenstein haben Ende Oktober 2017 mit «Constructive Alps 2017» bereits den vierten Architekturpreis für nachhaltiges Sanieren und Bauen in den Alpen verliehen. Die Jury vergab unter 261 angemeldeten Projekten im gesamten Alpenbogen, vier Hauptpreise und sieben Anerkennungen. Für die Wanderausstellung zur nachhaltigen Sanierung von Gebäuden und Bauwerken wurden die 30 besten Architekturprojekte ausgewählt.

➤ [Preisträger 2017](#)

Die Ausstellung im Museum für Architektur und Design in Ljubljana wurde vom Direktor des Museums Matevž Čelik und der Generaldirektorin der Direktion für Raum-, Bau- und Wohnungswesen eröffnet. An der Eröffnung sprach u. a. auch Prof. Maruša Zorec, Architektin und Dozentin an der Fakultät für Architektur der Universität Ljubljana, Mitglied der internationalen Jury. Die Ausstellung reist in Slowenien noch nach Bled, Tolmin, Slovenj Gradec, Dravograd, Nova Gorica, Idrija, Solčava, Bohinj, Celje und nach Hoče-Slivnica.



Eröffnung der Ausstellung



© Botschaft



Potujoča razstava «Constructive Alps 2017»

Švicarska konfederacija in Kneževina Lihtenštajn sta konec oktobra 2017 že četrtoč podelili mednarodno arhitekturno nagrado za trajnostno gradnjo in prenovu na območju Alp »Constructive Alps 2017«. Strokovna žirija je nagrajence izbrala med več kot 261 prijavljenimi, ter podelila štiri glavne nagrade in sedem priznanj za projekte v celotnem alpskem loku.

➤ [Nagrajenci 2017](#)

Za potujočo razstavo trajnostne prenove stavb in gradnje je bilo izbranih 30 najboljših izvedenih arhitekturnih projektov. V Muzeju za arhitekturo in oblikovanje v Ljubljani sta 13. Marca razstavo odprla direktor Muzeja Matevž Čelik in generalna direktorica Direktorata za prostor, graditev in stanovanja na MOP Barbara Radovan. Na otvoritvi je med drugim sodelovala tudi članica mednarodne komisije, arhitektka in predavateljica na Fakulteti za Arhitekturo Univerze v Ljubljani, prof. Maruša Zorec. Razstava bo v Sloveniji potovala še na Bled, v Tolmin, Slovenj Gradec, Dravograd, Novo Gorico, Idrijo, Solčavo, Bohinj, Celje in v Hoče-Slivnico.

Landezine LIVE mit Georges Descombes

Im Rahmen von Landezine LIVE, ein Zyklus von Veranstaltungen über Raumgestaltung durch das Prisma von Soziologie, Landschaftsarchitektur, Architektur und Literatur, trat im Februar 2018 in der dritten Edition auch der Landschaftsarchitekt aus der Schweiz, [Georges Descombes](#) auf. Er stellte das Projekt der Renaturierung der Aire-Flusslandschaft in Genf vor, was unter dem Publikum grossen Anklang fand, da die Bedingungen für solche Projekte in der Schweiz für die slowenischen Verhältnisse unvorstellbar sei – so das Publikum, d.h. Fachleute und Studenten der Landschaftsarchitektur. Georges Descombes bezeichnete das Projekt als Ganzes als “The best event of this sort, by far, I’ve experienced during the last years” und würde es sehr begrüßen, dieses Konzept auch in die Schweiz zu bringen. Durch die [Plattform](#) des Landezine LIVE, kann man den Vortrag jederzeit abrufen.



Georges Descombes



© Landezine



Haus der Toleranz 2018

Das bereits 4. Festival Haus der Toleranz, welches vor allem die Menschenrechte der Marginalen Gruppen hervorhebt, bringt in seinen Bildungs-Morgen, Ausstellungen, Theateraufführungen, Vorträge, Konzerten und Debatten eine Vielfalt von Themen, die jeweils mit Schülern und Studenten anschliesslich besprochen werden.

Zu den Schweizerischen Film «La Prenda» kamen StudentenInnen der Fakultät für Sozialarbeit, die den Dokumentarfilm über zwei Frauen, die gegen Straflosigkeit in Guatemala kämpfen, wo täglich ein Kind entführt wird, unter die Lupe genommen haben. Man war sich einig, dass diesen Film jedes Mädchen ab 14 Jahre sehen sollte.



- [La Prenda](#)
- [Festival](#)

Lukas Bärfuss

Das Festival der Literaturen der Welt – Fabula 2018 gastierte nach der Filmprojektion »Dora oder Die sexuellen Neurosen unserer Eltern« den Autoren der literarischen Vorlage, nach welcher der Film entstand, den schweizerischen Schriftsteller und Dramatiker Lukas Bärfuss. Im slowenischen Raum ist Bärfuss bereits gut bekannt. Das Stück Dora oder Die sexuellen Neurosen unserer Eltern wurde vor Jahren im Theater in Celje vorgeführt, in Maribor und Koper wurden die Werke Der Bus und Die Probe (Der brave Simon Korach) auch schon auf der Bühne. Ins Slowenische wurde letztes Jahr sein Roman Koala übersetzt, welchen er am Festival im Gespräch mit der Literaturkritikerin Tanja Petrič im Fokus der Fabula - welcher unter dem Titel „Hofnung“ verlieh - auch vorgestellt hat. Lukas Bärfuss schreibt vorwiegend über unkonventionelle Themen, über marginales. Er schloss den Abend mit den Worten: «Ich liebe Vielfaltigkeit, das Lebensglück wird in Vielfaltigkeit gemessen».



Foto1: Tanja Petrič, Botschafter Pierre-Yves Fux, Lukas Bärfuss und Dr. Vesna Kondrič Horvat; Foto 2: Bärfuss und Petrič



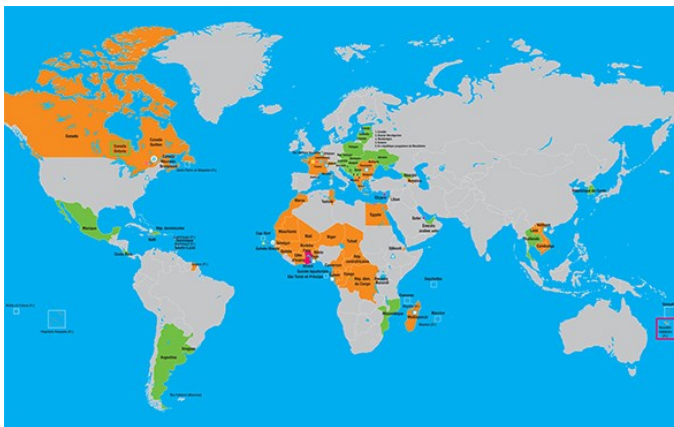
Fokus

Journée internationale de la Francophonie

La Journée internationale de la francophonie est célébrée chaque année le 20 mars. En Suisse, où le français est une des quatre langues nationales, cette journée tient lieu dans le cadre de la Semaine de la Langue française et de la Francophonie. Plusieurs institutions et organisations non-gouvernementales coopèrent à cette manifestation, ainsi que le Ministère slovène des affaires étrangères. La Slovénie détient en effet depuis 1999 un statut d'Etat observateur au sein de la Francophonie, ce qui lui permet d'assister aux sommets, aux Conférences ministérielles et aux Conférences ministérielles permanentes du Conseil permanent de la Francophonie. L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) a été créée en 1997 et comprend actuellement 54 membres (Etats et gouvernements), 23 observateurs et 3 associés.

- [Semaine de la langue française et de la francophonie](#) ➤ [OIF](#)

Fin mars, l'Ambassade de Suisse a coopéré pour la 7e fois au [Festival du film francophone](#) de Ljubljana auquel ont été présentés cette année des films d'Albanie, Autriche, Bulgarie, Canada, Croatie, Egypte, France, Roumanie, Slovénie et Suisse. L'Ambassade a présenté le film documentaire « [C'était hier](#) » de la réalisatrice et ethnologue suisse [Jacqueline Veuve](#) (1930-2013), dans lequel elle a comparé les photos et souvenirs de Lucens entre le Tour de Suisse de l'an 1937 dans la Suisse francophone, avec l'époque actuelle. Jacqueline Veuve a reçu un prix d'honneur pour l'ensemble de sa carrière dans le cadre du Prix du cinéma suisse 2013. Elle était une des chroniqueuses les plus importantes de notre temps.



L'Organisation internationale de la francophonie (OIF) :
Etats membres (orange), observateurs (vert), associés (rose).
© OIF

Internationaler Tag der Frankophonie

Am 20. März wird jährlich der Internationale Tag der Frankophonie gefeiert. In der Schweiz, in welcher Französisch eine der vier Landesprachen ist, findet dieser Anlass im Rahmen der Woche der französischen Sprache (Semaine de la langue française et de la francophonie, SLFF) statt. Dabei wirken mehrere Institutionen und Nichtregierungsinstitutionen mit, sowie auch das Slowenische Aussenministerium. Slowenien hat nämlich seit 1999 den Status eines Beobachters, was dem Land ermöglicht, an den Gipfeltreffen, Ministertagungen und



regelmässigen Sitzungen des Ständigen Rates für Frankophonie teilzunehmen. Die Internationale Organisation für Frankophonie (OIF) wurde 1997 gegründet. Sie hat derzeit 54 Mitglieder (Länder und Regierungen), 23 Beobachter und 3 assoziierte Mitglieder.

➤ [Woche der französischen Sprache und der Frankophonie \(fr\)](#)

➤ [OIF](#)



Drapeau de la francophonie

Ende März war die Schweizerische Botschaft in Slowenien bereits schon das siebte Mal am [Festival des Frankofonen Filmes](#) beteiligt, an welchem diesmal Filme aus Ägypten, Albanien, Belgien, Bulgarien, Frankreich, Kanada, Kroatien, Österreich, Rumänien, der Schweiz und Slowenien gezeigt wurden.

Die Botschaft präsentierte einen Dokumentarfilm von der verstorbenen schweizerischen Dokumentaristin und Ethnologin [Jacqueline Veuve](#) (1930-2013) [C'était hier](#), in welchem sie Bilder und Erinnerungen aus Lucens, in der französischsprachigen Schweiz, während der Tour de Suisse 1937, mit der heutigen Zeit vergleicht. Jacqueline Veuve wurde 2013 für ihr filmisches Gesamtwerk mit dem Ehrenpreis des Schweizer Filmpreises ausgezeichnet. Sie gehörte zu den wichtigsten Chronistinnen unserer Zeit.

Mednarodni dan frankofonije

Vsako leto praznujmo 20. marca Mednarodni dan frankofonije. V Švici, v kateri je Francoščina eden izmed štirih uradnih jezikov, ta dogodek poteka v okviru tedna francoskega jezika in Frankofonije (Semaine de la langue Française et de la Francophonie, SLFF). Pri tem sodeluje več institucij in nevladnih organizacij, tako kot slovensko Ministrstvo za zunanje zadeve, saj ima Slovenija od leta 1999 naprej status države opazovalke, kar ji omogoča navzočnost na vrhovih, na ministrskih zasedanjih ter na rednih zasedanjih Stalnega sveta za frankofonijo. Mednarodna organizacija za frankofonijo (OIF), je bila ustanovljena leta 1997. Trenutno ima 54 članic (držav in vlad), 23 opazovalke ter 3 pridružene članice.

➤ [Teden francoskega jezika in frankofonja \(fr\)](#)

➤ [OIF](#)





Konec marca je Veleposlaništvo Švice v Sloveniji že sedmič sodelovalo na [Festivalu frankofonega filma](#), na katerem so tokrat bili prikazani filmi iz Albanije, Avstrije, Belgije, Bolgarije, Egipta, Francije, Hrvaške, Kanade, Romunije, Slovenije in Švice.

Veleposlaništvo je predstavilo dokumentarni film priznane švicarske dokumentaristke in etnologinje [Jacqueline Veuve](#) (1930-2013) »Bilo je včeraj«, ([C'était hier](#)) v katerem je primerjala slike in spomine iz Lucensa med Tour de Suisse leta 1937 v francosko govoreči Švici, z današnjim časom. Jacqueline Veuve je leta 2013 prejela častno Švicarsko filmsko nagrado za njen filmski opus. Bila je ena najpomembnejših kronistk našega časa.

AGENDA

<p>11. 4. 2018, 19.30, Maribor Kammerorchester Basel Konzert</p> <p>Narodni dom Maribor, Dvorana Union, Ulica kneza Koclja 9</p>	<p>Programm:</p> <ul style="list-style-type: none">- W. Blank, «Morphosis» für 42 Instrumente (2017) UA- W. A. Mozart, Konzert für Klarinette und Orchester A-Dur- L. van Beethoven, Sinfonie Nr. 5 c-Moll
<p>2. 4. – 21. 4. 2018, Šentjernej Geschmiedene Skulpturen, Echo der Stille Kovane skulpture, Odmev tišine</p> <p>Kulturni center Primoža Trubarja, Trubarjeva cesta 13, 8310 Šentjernej</p>	<p>Ausstellung von geschmiedeten Skulpturen des Bruders Janez Hollenstein. Die Ausstellung war bereits im Herbst in Ljubljana zu Gast. Anbei ein Einblick.</p>
<p>24. 4. 2018, Maribor, 17.00 Uhr Transkulturalität der Deutschschweizer Literatur. Entgrenzung durch kulturtransfer und Migration</p> <p>Glazer Saal, UK Maribor</p>	<p>In 2017 erschien die Monographie «Transkulturalität der Deutschschweizer Literatur», basierend auf dem gleichnamigen Symposium, welches im Mai 2016 an der UK Maribor stattfand. Prof. Dr. Vesna Kondrič Horvat wird die Monographie in Zusammenarbeit mit den Studenten und Studentinnen des 1. Jahrgangs der MA Stufe des Programmes Interkulturelle Germanistik Vorstellen.</p>

Updates: <https://www.eda.admin.ch/countries/slovenia/de/home/aktuell/agenda.html>



QUIZ

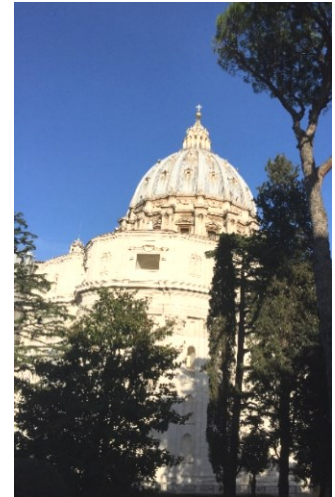
1. Les Ambassades étrangères en Slovénie, dont les Etats sont membres de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), célèbrent la Journée mondiale de la Francophonie avec l'organisation du Festival du film francophone. Est-ce une première ?/ *Tuja veleposlaništva v Sloveniji, ki so člani Mednarodne organizacije za Frankofonijo, mednarodni dan Frankofonije praznujejo z organizacijo Festivala frankofonskega filma. Koliko izdaj je že doživel festival?*
 - a) Oui, c'est la première ; on espère recommencer en 2019 ; / da, to je premeria. Upamo, da bomo nadaljevali leta 2019
 - b) 19e édition, depuis que la Slovénie est observatrice / 19. izdaja, odkar je Slovenija opazovalka
 - c) 7e édition / 7. izdaja
 - d) 2e édition / 2. izdaja
2. La Journée internationale de la Francophonie est célébrée partout dans le monde, aussi en Slovénie. Quand est célébrée cette journée?/ *Mednarodni dan Frankofonije se obeležuje po celem svetu, tudi v Sloveniji. Kdaj se obeležuje ta dan?*
 - a) 20 mars/ 20. marca
 - b) La date est définie chaque année par l'Assemblée de la Francophonie / datum vsako leto določi Združenje frankofonije
 - c) 1er mai/ 1. maja
 - d) Le dimanche le plus proche du 1er jour du printemps / nedelja, ki je najbliže pomladi
3. En 2011, le Premier ministre slovène Borut Pahor a rencontré le Secrétaire général de l'OIF, Abdou Diouf, à Paris. Quel cadeau le Premier ministre a offert à l'OIF?/ *Leta 2011 se je slovenski predsednik vlade Borut Pahor v Parizu srečal z generalnim sekretarjem Mednarodne organizacije za frankofonijo Abdou Dioufom. Kaj je premier podaril Mednarodni organizaciji za Frankofonijo?*
 - a) Des broderies d'Idrija/ Idrijske čipke
 - b) Un plant de la vieille vigne de Maribor/ Sadiko Stare trte iz Maribora
 - c) Les poésies de Prešeren, traduites en français/ Prešernove Poezije, prevedene v francoščino
 - d) Une chaise de Plečnik/ Plečnikov stol





4. Selon une tradition, toutes les cloches des églises partent à Rome avant les fêtes de Pâques. Dans certaines villes de Suisse notamment, comment remplace-t-on les cloches ?/ *Po starem krščanskem prepričanju potujejo cerkveni zvonovi v velikonočnem času v Rim. Kako na primer v nekaterih švicarskih mestih zamenjajo zvonove?*

- a) Avec les klaxons utilisés lors des compétitions de ski. *Z ogromnimi lesenimi ragljami, ki se jih sicer koristi na tekmah svetovnega pokala v smučanju.*
- b) Avec des marteaux de bois munis d'une manivelle, appelés »tapolets«. *S posebnimi inštrumenti, imenovanimi Tapolets, na katerih se z ročko premika lesena kladiva*
- c) Avec les fameux cors des Alpes. *S tradicionalnimi alpskimi rogovi.*
- d) Avec des cloches de vaches *S kravjimi zvonci.*



5. A Mendrisio, dans le canton italoophone du Tessin, chaque année se déroulent plusieurs processions dans lesquelles participent 200 acteurs costumés ainsi que 50 chevaux. Qu'est exactement représenté dans cette procession?/ *V Mendrisiu, v kantonu Tessin, se v velikonočnem času vsako leto zvrsti več sprevodov, v katerih sodeluje 200 zamaskiranih igralcev in 50 konjev. Kaj se uprizarja v teh sprevodih?*

- a) La vie entière de Jésus-Christ./ *Uprizarja se celotno Jezusovo življenje.*
- b) Les 14 stations du Chemin de croix du Christ/ *Uprizarja se 14 postaj križevega pota.*
- c) La chasse aux oeufs de Pâques/ *Uprizarja se lov na skrite pirhe*
- d) Les scènes de l'histoire lombarde de la ville/ *Uprizarja se prizore iz langobardske zgodovine mesta*

6. Lors de la procession de la Passion du Christ dans l'Eglise Notre-Dame de l'Assomption à Romont, des pleureuses vêtues de noir accompagnent la procession. Que portent-elles dans leurs bras?/ *Po končanem pasijonu v cerkvi Notre-Dame-de-l'Assomption v Romontu se v črno odete žalujoče ženske pojoč sprehodijo skozi mesto. Kaj nosijo s seboj?*

- a) Les instruments de la Passion du Christ : couronne d'épine, fouet, clous, marteau et lance. *Simbole Jezusovega trpljenja: trnjeva krona, bič, žblji, kladivo, klešče.*
- b) Des peintures de chaque station du chemin de croix/ *Slike s posameznih postaj križevega pota.*
- c) Une image de Jésus crucifié/ *Podoba Jezusa na križu.*
- d) Des rosaires et des Bibles/ *Rožne vence in Sveta pisma.*